Metaphor Translation Strategies in Dan Brown's Origin Novel Indonesian Version

Yeni Winda Tresiany[1] I Wy Dirgeyasa[2] Siti Aisyah Ginting[3]

[1,2,3]*English Applied Linguistics Postgraduate School, State University of Medan, Medan, Indonesia*
Corresponding Author: yeniwindaginting@gmail.com

ABSTRACT

This Study entitle Metaphor Translation Strategies In Dan Brown's Origin Novel Indonesian Version. The aims of this study was to investigate types of metaphor translation strategies in Dan Brown's Origin Novel Indonesian Version. The research was conducted by using qualitative design. data are words, phrase, clauses and sentences that contain metaphor in novel Dan Brown's Origin Novel, consisting 610 pages and Indonesian version by Ingrid Dwijayani consisting 516 pages with the same title. The data were collected applying documentary technique. The result of this study revealed that: types of metaphor translation strategy in Origin Novel found by the researcher namely Translating the SL metaphor into the same metaphor in the TL (49%), Translating the SL in the TL by explanation (33%), Translating the SL metaphor into a simile (12%) and Translating the metaphor into a non-metaphoric (6%). Translating the SL metaphor into the same metaphor in the SL is the most type that can be found in Origin Novel by Dan Brown.

Keywords: metaphors, translation strategies, novel

1. INTRODUCTION

People live in different environment and have various languages. However, with the development of information and technology in many areas, this disparity can be an obstacle for some people who do not share the same language to get information. In this case, translation can be very helpful to someone who face language barrier. Therefore translation from the source language (SL) to the target language (TL) becomes very important to bridge across those different languages. Based on the explanation above, the researcher wanted to conduct a research by the title "Metaphor Translation Strategies in Dan Brown's Origin Novel". Based on the description of the background of the study stated above, the problems of the study are formulated as following: What types of metaphor translation strategies are found in "Origin" Novel Indonesian Version by Dan Brown .

2. REVIEW OF LITERATURE

2.1 Metaphors Translation Strategy

The main theories used as the basis for the analysis of metaphor translation strategies in this study are the five strategies of metaphor translation based on Larson theory (1984), which consists of: (1) Translating the source language metaphor into the same metaphor in the target language. (2) Translating the source language metaphor into a simile if the target language system makes the simile easier to understand than the metaphor. (3) Translating the source language metaphor into another metaphor in the target language but having the same meaning as the source language metaphor. (4) Translating the source metaphor of the source into the same metaphor in the target language accompanied by an explanation of the meaning of the metaphor, and (5) translating the metaphor into a non-metaphoric expression.

3. METHOD

This research will be conducted by applying descriptive qualitative method to explain metaphor translation strategies in Dan Brown's Origin Novel. Bogdan and Biklen (1992) describe that qualitative is descriptive, where data is in the form of words or pictures rather than numbers. In this case, the data are the clauses or sentences that contain metaphor in novel Dan Brown's Origin Novel and their translation in Indonesian version .

4. RESULT AND DISCUSSION

Table 1. Types of metaphor translation strategy found in dan brown's origin novel

No.	Types Of Metaphor Translation Strategy	Frequency
1.	Translating the source language metaphor into the same metaphor in the target language (*T*MSM)	40
2.	Translating the source language metaphor into a simile (*T*MS)	10
3.	Translating the source language metaphor into another metaphor (*T*MM)	0
4.	Translating the source metaphor of the source into the TL by explanation (*T*ME)	26
5.	Translating the metaphor into a non-metaphoric expression (*T*MNM)	5
Total		81

5. CONCLUSION

After analyzing all the data based on the theory used, the study now can draw the following conclusions. The types of metaphor translation strategy in Origin Novel found by the researcher namely translating the SL metaphor into the same metaphor in the SL , translating the SL in the TL by explanation, translating the SL metaphor into a simile and translating the metaphor into a non-metaphoric . Translating the SL metaphor into the same metaphor in the SL is the most type that can be found in Origin Novel by Dan Brown.

REFERENCES

[1] Abdullah, S. 2013. Metaphors in the Translation of English Technical Texts into Malay: A Preliminary Study. Journal of Asian Scientific Research,Vol.3 (6): 608-629.

[2] Albir, A.H and Molina, L. 2002. Translation Technique Revisted: A dynamicand Functionalist Approach. Meta, Vol. XLVII, No.4.

[3] Alexander, K. 2016. The Translation Strategies of Metaphord in Dee's Supernova: The Knight, The Prince, and The Falling Star. Journal of Language and Literature Vol. 17 (2).

[4] Araya, K. A. 2008. Deconstruction and Figurative Language: An Analysis of the Way Language Works, Revista Communication, Vo. 17(1).

[5] Bell, R.T. 1991. Translation and Translating: Theory and Practice. New York: Longman.

[6] Bogdan and Biklen. 1992. Qualitative Research for Education. Boston: Allyn and Bacon.

[7] Catford, J.C. 1964. A linguistic Theory of Translation. London: Oxford University Press.

[8] Fussell, S.R., and Moss, M.M. 1998. Figurative Language in Emotional Communication. In Fussell, S.R Social and Cognitive Approaches to Interpersonal Communication, pp. 113-114.

[9] Gates, M. 2008. Literary Theory, The Novel, and Science Media. Montana: Montana State University.

[10] Hatim and Mason. 2004. The Translator as Communicator. London and New York. Routledge.

[11] Ismail. 2013. A Cognitive Approach to the Translation of Creative Metaphor in Othello and Macbeth from English into Arabic. 6th International Conference on Management, Education, Information, and Control (MEICI).

[12] Jafari, O. 2013. Strateies of Translating Metaphors in Foreign Movies employed by Iranian Subtitlers. Internasional Jounal of English and Education, Vol.5.